

ELŐTERJESZTÉS
a Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat
Képviselő-testületének ülésére

Tárgy: Javaslat a „*Bolgár helyek Budapesten*” című rövidfilm fordításának költségeinek elfogadására

Tisztelt Képviselő-testület!

Önkormányzatunk korábban az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bolgár Tanszékének oktatóival és hallgatóival együttműködésben elkészíttette a „*Bolgár helyek Budapesten*” című rövidfilmet, amely a fővárosban fellelhető, a bolgár nemzetiség történetéhez és kulturális jelenlétéhez kapcsolódó helyszíneket mutatja be. A film bolgár nyelven készült, célja a bolgár nemzetiségi identitás megőrzése, valamint a kulturális értékek bemutatása és átörökítése volt.

Az alkotás tartalmát és megvalósítását tekintve egyaránt sikeresnek bizonyult, és a bolgár nemzetiségi közösség, valamint a szakmai közönség részéről is kedvező visszajelzéseket kapott. A film alkalmas arra, hogy oktatási, közművelődési és közösségi rendezvények keretében is bemutatásra kerüljön. Annak érdekében, hogy a film a magyar nyelven beszélő nemzetiségi lakosok, továbbá a téma iránt érdeklődő szélesebb közönség számára is hozzáférhetővé és érthetővé váljon, indokoltá vált a film magyar nyelvű fordításának elkészíttetése. A magyar nyelvű változat hozzájárul ahhoz, hogy az alkotás hatékonyabban szolgálja az ismeretterjesztést, valamint erősítse a nemzetiségek közötti kulturális párbeszédet. A fordítás elkészítését Wessely Ágnes Emma vállalja, aki a film eredeti változatának vágását és szerkesztését is végezte. Mivel részletesen ismeri az alkotás tartalmát, szerkezetét és szakmai koncepcióját, személye garanciát jelent a fordítás szakmai hitelességére, valamint a tartalmi és formai egység megőrzésére. A fordítás elkészítésének díja bruttó 100 000 forint, amelynek kifizetése megbízási szerződés alapján, számla ellenében történik. Az összeget az Önkormányzat a 2026. évi költségvetés terhére biztosítja.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet az alábbi határozati javaslat elfogadására.

Határozati javaslat:

A Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy támogatja a „*Bolgár helyek Budapesten*” című rövidfilm magyar nyelvű fordításának elkészítését annak érdekében, hogy a film a magyar nyelven beszélő nemzetiségi lakosok és az érdeklődők számára is hozzáférhetővé váljon. A Képviselő-testület a fordítás elkészítésével Wessely Ágnes Emmát (Név: Wessely Ágnes Emma, Anyja neve: Lenkey Ildikó, Születési hely, idő: Szekszárd; 1985.11.06., Lakcím: 7355 Nagymányok, Erkel u. 15., TAJ szám: 089 261 019, Adóazonosító: 8434080222, bankszámlaszám: OTP: 11773463-03401280) bízta meg, aki a film eredeti változatának vágását és szerkesztését is végezte. A fordítás elkészítésének díja bruttó 100 000 Ft, amely összeg kifizetése megbízási szerződés alapján történik, amely szerződés az előterjesztés mellékletét képezi. Az összeget az Önkormányzat a 2026. költségvetés terhére biztosítja.

(A döntéshozatal módja: egyszerű többség)

Budapest, 2026. február 17.


Tűi Anelia
elnök

Melléklet: Megbízási szerződés Wessely Anna

Megbízási szerződés

amely létrejött egyrészről,

Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat

(székhelye: 1126 Budapest Böszörményi út 23-25., képviseli: Túű Anelia elnök, adószáma: 15843843-1-43, törzskönyvi nyilvántartási szám: 735759), mint megbízó (a továbbiakban: **Megbízó**)

másrészről, **Wessely Ágnes Emma**, mint megbízott (a továbbiakban: **Megbízott**)

- a továbbiakban együttesen: Felek - között, alulírott napon és helyen, az alábbiak szerint.

Felek rögzítik, hogy Megbízó Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testületének a 6/2026.(II. 20.) számú határozata értelmében, film fordítása céljából az alábbi szerződést kötik:

1. Jelen szerződés alapján Megbízó megbízza Megbízottat a „*Bolgár helyek Budapesten*” című rövidfilm magyar nyelvű fordításának elkészítésével, 2026. december 31-i határidővel. Megbízott a tevékenységet személyesen köteles ellátni, helyettesítő személy igénybevétele nem jogosult.

Megbízott kijelenti, hogy a megbízás teljesítéséhez szükséges ismeretekkel rendelkezik.

2. Felek rögzítik, hogy Megbízó a fordításhoz szükséges feltételeket a Megbízott biztosítja, és azt a Megbízott elfogadja.
Megbízott feladatát a szerződés hatályba lépésétől köteles végezni.
3. A megbízást a Megbízó utasításai szerint és érdekének megfelelően kell teljesíteni.
4. A Felek a jelen szerződés fennállása alatt egymással együttműködni kötelesek. A Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, mely a szerződés teljesítését érinti, különösen azokról, melyek a szerződés határidőben történő teljesítését akadályozhatják, vagy veszélyeztethetik. Azon Fél, amely a jelen pontban meghatározott kötelezettségének nem tesz eleget az értesítés elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő kárért, vagy egyéb hátrányos következményekért felelősséggel tartozik.
5. Megbízottat jelen szerződés alapján **bruttó 100.000 forint** megbízási díj illeti meg. A díj kifizetése átutalással történik, teljesítés igazolás bemutatása ellenében kerül átutalásra Megbízott: OTP: 11773463-03401280 számlaszámára 8 napon belül. A megbízási díj magában foglalja a megbízás teljesítésével kapcsolatban szükségszerűen felmerülő valamennyi költséget és kiadást.
6. Felek kölcsönös egyetértésben kijelentik, hogy jelen szerződés mindkét fél részéről történő aláírása napján lép hatályba és 2026. december 31. napjáig terjedő határozott időtartamra szól. Jelen szerződés kizárólag írásban, Felek egyező akarata esetén módosítható.
7. Jelen szerződés Megbízó általi felmondása esetén Megbízó köteles megtéríteni Megbízottnak a felmondással okozott kárát, kivéve, ha arra a Megbízott szerződésszegése miatt került sor. Jelen szerződés Megbízott általi felmondása esetén, amennyiben Megbízott alkalmatlan időben mondta azt fel, köteles megtéríteni Megbízónak a felmondással okozott kárt, kivéve, ha arra a Megbízó szerződésszegése miatt került sor
8. Felek a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos nyilatkozataikat kizárólag írásban, levél, e-mail útján közlik egymással.

9. Megbízott jelen szerződésben meghatározott kötelezettségeinek teljesítését Megbízó részéről Túű Anelia elnök igazolja.
10. Felek jelen szerződés teljesítésének elősegítése érdekében az alábbi elérhetőségeken tartanak kapcsolatot egymással:
Megbízó: Budapest XII. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat
Postacím: 1126 Budapest, Böszörményi út 23-25.
Tel.: 06 20 492 6621
E-mail cím: tuu.anelia@gmail.com
- Megbízott: Wessely Ágnes Emma
Postacím: 7355 Nagymányok, Erkel u. 15.
Tel: +36-20-253-0085
E-mail: agi.bolgarkozpont@gmail.com
11. Felek megállapodnak, hogy amennyiben jelen szerződés bármelyik rendelkezése utóbb érvénytelennek minősül, a szerződés többi részét érvényesnek tekintik, kivéve, ha Felek a szerződést az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.
12. Felek a nem szabályozott kérdésekre a hatályos Polgári Törvénykönyv, valamint az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezéseit tekintik irányadónak.
13. Felek jogvitájuk esetére kikötik a Budai Központi kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.
14. Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés elválaszthatatlan részének tekintik az 1. sz. „Adatkezeléshez hozzájáruló nyilatkozat” megnevezésű dokumentumot. Ezen dokumentum értelemszerű, helyes és a valóságnak megfelelő kitöltése a Megbízott kötelezettsége.
15. Jelen szerződés 4 eredeti példányban készült, amelyből 3 példány Megbízót, 1 példány Megbízottat illeti.

16. Felek jelen szerződést elolvasták, annak szövegét közösen értelmezték, tartalmát megértették, és mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyólag aláírják.

Budapest, 2026. február

.....
Budapest XII. kerületi Bolgár
Nemzetiségi Önkormányzat
Megbízó
képviseli: Túú Anelia elnök

.....
Wessely Ágnes Emma
Megbízott

Pénzügyi ellenjegyzés:
Ellenjegyeztem.

Tiszai Árpád
gazdasági vezető

Budapest, 2026. február